

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ В РОМАНЕ ТРЕЙСИ ШЕВАЛЬЕ
«ДЕВУШКА С ЖЕМЧУЖНОЙ СЕРЕЖКОЙ»»**

**ЖОРОВА ВИКТОРИЯ ВИТАЛЬЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ НИЖНЕВА НАТАЛЬЯ НИКОЛАЕВНА**

2016 год

Zhorova Victoria

"Language realias and methods of translating them in the novel "Girl with a pearl earring" written by Tracy Chevalier"

Summary

The purpose of the graduation thesis is to investigate methods of translating such term as "realia".

The main tasks:

- 1) to give the definition of such term as "realia", to analyze various types of realia's classifications and methods of translating "realia" in Modern Theory of Translation;
- 2) to analyse realias in the novel "Girl with a pearl earring" written by Tracy Chevalier";
- 3) to analyze methods of translating realias used by the translator.

The object of the work: the most effective means of translating "realia".

The methodological basis of the work : the works of V. Vinogradov, V. Philatov, G. Tomachin, S. Vlahov, S. Florin, V. Komissarov, L. Latishev, G. Chernov, V. Berkov and others, whose works are dedicated to the study of language realias and methods of translating them.

Scientific novelty and theoretical significance of this work lies in the fact that it develops, refines and compares previously existing scientific approaches to the problem investigated and suggests some new solutions of it.

The key words: realia, communicative competence, connotative lexicon, background lexicon, equivalence, transcription, transliteration

Жорова Виктория

**Языковые реалии и способы их перевода в романе Трейси Шевалье
«Девушка с жемчужной сережкой»**

Реферат

Целью дипломной работы является изучение методов перевода такого термина как «реалия».

Основные задачи:

- 1) определить понятие "реалия", его значение и место в теории перевода; проанализировать имеющиеся в современной теории перевода классификации реалий;
- 2) выявить реалии в романе Трейси Шевалье “Girl with a Pearl Earring”;
- 3) провести сопоставительный анализ перевода реалий в романе, выполненный Р. Бобровой и выявить приемы их перевода.

Объектом данного исследования являются языковые реалии и их перевод.

Методологическую основу исследования составили научные труды, посвященные изучению реалий таких авторов как Федоров А.В., Вайсбурд М.Л., Соболев Л. Н., Виноградов В.С., Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Бархударов Л.С., Латышев Л.К., Комиссаров В.Н., Черемисина М. И., Филатов В. Д., Томахин Г.Д., Влахов С., Флорин С., Суперанская А.В., Левицкая Т.Р., Фитерман А.М., Розенталь Д. Э., Берков В.П., Швейцер А.Д.

Новизна работы заключается в том, что в ней впервые выполнен отбор реалий и анализ их перевода романа «Девушка с жемчужной сережкой».

Теоретическая значимость дипломной работы заключается в представлении классификации языковых реалий и выявлении основных способов их перевода.

Ключевые слова: реалии, эквивалентность, транскрипция, транслитерация, калька, уподобление, фон.

Жорава Вікторыя

Моўныя рэаліі і спосабы іх перакладу ў рамане Трэйсі Шевалье «Дзяўчына з жамчужнай завушніцай»

Рэферат

Мэтай дыпломнай працы з'яўляецца вывучэнне метадаў перакладу такога тэрміна як «рэалія».

Асноўныя заданні:

- 1) вызначыць панятак "рэалія", яго значэнне і месца ў тэорыі перакладу; прааналізаваць існуючыя ў сучаснай тэорыі перакладу класіфікацыі рэалій;
- 2) выявіць рэаліі ў творы Трэйсі Шевалье "Girl with a Pearl Earring";
- 3) правесці супастаўляльны аналіз перакладу рэалій у рамане, выкананы Р. Бабровай і выявіць прыёмы іх перакладу.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца моўныя рэаліі і іх пераклад.

Метадалагічную аснову даследавання склалі навуковыя працы, прысвечаныя вывучэнню рэалій такіх аўтараў як Фёдараў А.В., Вайсбурд М.Л., Собалеў Л. Н., Вінаградаў У.С., Верашчагін А.М., Кастамараў В.Г., Бархударов Л.С., Латышаў Л.К., Камісараў В.М., Чарамісіна М. І., Філатаў В. Д., Томахин Г.Д., Влах С., Флорын С., Суперанская А.В., Лявіцкая Т.Р., Фитерман А.М., Розэнталь Д. Э., Берке В.П., Швейцер А.Д.

Навізна працы складаецца ў тым, што ў ёй упершыню выкананы адбор рэалій і аналіз іх перакладу ў рамане «Дзяўчына з жамчужнай завушніцай».

Тэарэтычная значнасць дыпломнай працы складаецца ў прадстаўленні класіфікацыі моўных рэалій і выяўленні асноўных спосабаў іх перакладу.

Ключавыя словы: рэаліі, эквівалентнасць, транскрыпцыя, транслітарацыя, калька, прыпадабненне, фон.